www.manas.edu.kg

KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
Edebiyat Fakültesi Fakültesi

DERS İZLENCESİ

Ders Kodu	Ders Adı (Kırgızca)	Ders Adı (Türkçe)	Yarıyıl	Haftalık Saat	Kredisi	AKTS
TKI-387	Басма сөз жана медиадан которуу	Yazılı Basın Çevirisi	5	2 + 2	3	4

Seviyesi	Lisans
Ders Türü	Seçmeli
Ders Veren	Doç.Dr. Aida KASİYEVA
Ders Dili	İngilizce
Yardımcılar	Dr. Aida Kasieva
Derslik	Коммуникация факультети, 419 бөлмө
Dersin Amacı	"Medya ve Yazılı Basım Çevirisi" disiplini, öğrencileri endüstriyel, pratik, bilimsel, metodolojik, araştırma, organizasyonel ve yönetsel faaliyetlere hazırlamayı amaçlamaktadır. Temel olarak uluslararası, kültürlerarası ilişkiler sürecinin mevcut tüm konuşma faaliyetlerini bir araya getirmesi nedeniyle, bu disiplinin amacı buna uygun olarak medya dilinin yüksek kalitede çevirisini yapmaktır.

Dersin Kaynakları

	Kaynak	Kaynak Türü
1	Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика : системный подход к изучению языка СМИ : современная английская медиаречь : учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 264 с.	Kitap
2	Ксензенко О.А. Mass Media Language : Учеб. Пособие по языку современных англоязычных СМИ / Ксензенко О.А., Менджерицкая Е.О. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2005. – 72 с	Site
3	Wilson J. Mass Media / Mass Culture : An Introduction / J. Wilson, S. Wilson. – McGraw-Hill, 1998. – 458 p.	Kitap
4	Солганик Г.Я. О новых аспектах изучения языка СМИ / Г.Я. Солганик // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10. – 2000. – № 3	Kitap
5	Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учеб. пособие / отв. ред. М.Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 2003.	Kitap

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	"Yazılı Basın Çvirisi" dersinin sonunda öğrenciler, metinleri medyadan çevirmede kullanılan yöntem ve teknikler (ses, yazılı, sözlü, teknolojinin uygulaması) hakkında bilgi ve beceri kazanırlar.

Haftalık Ders İçeriği

Hafta	Dersin Konusu
1. Hafta	Yazılı Basın Çevirisi dersine Giriş.
2. Hafta	Medyanın modern toplumdaki rolü ve yeri.
3. Hafta	Gazete ve dergi adlarında dil özellikleri.
4. Hafta	İşlevsel üslübun medya dilindeki rolü.
5. Hafta	Medya türlerinin tipik özellikleri ve dilsel-stilistik özellikleri.
6. Hafta	Gazete - Gazetecilik tarzında bulunan değerlendirme ve anlatım.
7. Hafta	Reklam dili.
8. Hafta	Vize
9. Hafta	Medya dilindeki tipolojik özellikler.
10. Hafta	Medyadan metin çevirme sorunları. Adatasyon.

Haftalık Ders İçeriği	
11. Hafta	Medya Metinleri. Başlıca medya metinleri: haberler, bilgi analitiği, reklamlar.
12. Hafta	Başlıca medya metin türlerinde dilsel ve dilsel-kültürel özellikler.
13. Hafta	Çeviri sorunları.
14. Hafta	Modern gazetecilikte konuşma.
15. Hafta	Media metin çevirisinde kullanılan metotlar.
16. Hafta	Final sınavı

Ölçme Değerlendirme Biçimi			
Değerlendirme Aracı	**Adet**	**Katkı (%)**	**Katkı Yüzdesi**
Vize	1	40	**40**
Final	1	60	**60**